

## Phonodia

La voz de los poetas, uso crítico de sus grabaciones y entrevistas

Alessandro Mistrorigo

## Introducción

En el libro *Diálogos del conocimiento* del poeta Vicente Aleixandre el elemento de la voz tiene una importancia fundamental. Fue a raíz del estudio que hice durante el doctorado (Mistrorigo 2105) que empecé a considerar la voz, no sólo una metáfora del estilo de un poeta, sino una parte del texto poético. Mi curiosidad se dirigió enseguida hacia la voz en tanto que expresión de una corporeidad particular, la del poeta. Así que empecé a buscar y a escuchar las voces de los poetas en internet y comencé a preguntarme qué era exactamente este elemento y cuál sería su papel en la construcción de un poema. Rápidamente me di cuenta de que era un argumento nuevo – incluso, diría yo que ‘de moda’: en aquel momento en Inglaterra se empezaba hablar de *Voice Studies* – y que casi nada se había escrito sobre él. Especialmente en el mundo hispanico.

Comencé, pues, a buscar bibliografía y a leer sobre la voz en relación a la poesía con la intención de responder a esas preguntas. La bibliografía que estaba juntando era muy heterogénea y abarcaba artículos y textos de filosofía, psicología, antropología, lingüística, fonética, fonosimbolismo, fisiología, ciencias cognitivas, etc., siendo los textos de crítica literaria los que brillaban por su ausencia. Al mismo tiempo, empecé a buscar las grabaciones de los poetas españoles que mejor conocía por haber trabajado sobre su obra: además de Vicente Aleixandre, busqué entre otros a Claudio Rodríguez, Manuel Vázquez Montalbán y Leopoldo María Panero. Lo que me asombró fue la cantidad de documentos audiovisuales de este tipo que ya hace unos años existían en Internet y que todavía están al alcance de cualquiera que tenga una conexión.

Hablando de Internet, la mayoría de las veces esos materiales se encuentran dispersos en páginas como YouTube u otras parecidas. Aquí, no hay un verdadero orden y cada usuario puede colgar en la red el video de la lectura poética que acaba de grabar con su móvil en la librería de la esquina. O, para dar otro ejemplo, un video editado con una serie de fotos y su lectura en voz alta de un texto de, digamos, Federico García Lorca. Afortunadamente, en la red existen también archivos, más o menos organizados, dedicados exclusivamente a recoger audios de lecturas poéticas, a veces realizadas por los mismos autores. Más adelante entraré en mayor detalle con respecto a estos archivos que existen hace tiempo en el mundo anglosajón y alemán, y también con respecto a los que la red ofrece para el idioma español.

A raíz de estos intereses, tomó forma también el proyecto de archivo digital Phonodia que responde a la necesidad de disponer de un corpus de grabaciones realizadas siguiendo un protocolo determinado y dirigido a un posible estudio de tales grabaciones. Y no sólo eso: transfiriendo los textos poéticos de la página a la pantalla donde se encuentra la grabación, Phonodia hace evidente la 'relación intermedial' que se genera entre el texto y el audio, entre un poema específico, en tanto que texto poético, y la(s) grabación(es) que la lectura en voz alta de su autor origina a partir de él. Una relación que activa varios elementos: el poema en la página del libro; la(s) grabación(es) en soportes bien analógicos, bien digitales; la práctica de la lectura en voz alta, con su historia e implicaciones teóricas; la disposición psicológica a la escucha; la presencia del autor con su voz física y el crítico que considera aquella voz dentro del horizonte hermenéutico del discurso poético.

Si, por una parte, este estudio toma en consideración textos poéticos de varios autores españoles contemporáneos en la mayoría líricos, por otra, el tipo de grabación o archivo sonoro que nos interesa es muy específico. Es decir, aquellos audios que fijan la lectura de un poema realizada por la voz del propio poeta, o sea, del autor del texto. En general, por lo tanto, no se tomarán en consideración los audios donde la persona que lee el poema es un actor profesional o un lector cualquiera. Esta elección se impone por dos razones principales: por restringir el campo de indagación - campo que necesitaría un trabajo de investigación aparte que llevara a cabo una taxonomía de las diferentes formas en que estos objetos culturales se presentan - y porque estamos considerando la hipótesis de que haya una relación entre el texto publicado y la ejecución vocal del autor.

El crítico y poeta Charles Bernstein, de hecho, considera la vocalización del poema por parte del autor al igual que su primera visualización en la página impresa: la voz del autor, escribe, marca para siempre «the poem's entry into the world; and not only its meaning, its existence» (1998, 9). Es decir, la voz del autor no define sólo el significado del poema, sino su mismo ingreso en el mundo, su entrada en la existencia. Con estas palabras Bernstein atribuye a la lectura del autor una especie de primacía en la relación con el texto. Obviamente, si se piensa que cada lectura es igual de digna, cualquiera que sea el lector, se puede no estar de acuerdo con él. Sin embargo, esta hipótesis de que exista un diálogo entre el texto y la voz del poeta, entre el poema y la manera de ser vocalizado por el autor, generó la necesidad de interpelar a los poetas que se estaban grabando para preguntarles cómo pensaban la relación con su propia voz dentro del proceso creativo.

Muchos de los poetas entrevistados reconocen de manera más o menos consciente que en su forma de leer se da una relación directa entre el texto y su voz. Como intuye Bernstein, esta relación está en juego en cada una de las diferentes lecturas que de aquel texto su autor puede hacer a lo

largo de su vida, en público o en privado, en vivo o para una grabación. Cada vez que un autor lee un texto propio lo introduce en la existencia desde su particular perspectiva y siempre como si fuera la primera vez. Es a partir de este punto de vista que la lectura en voz alta, el *reading*, la *performance* del poeta – es decir, la persona que lo concibió, escribió y dio a publicar – asume aquí un valor prioritario. El mismo valor prioritario lo tienen el tipo específico de grabación que se vuelve relevante también para el discurso crítico. Estas grabaciones se pueden poner en relación directa con los poemas sin escucharlas sólo como posibilidades de entretenimiento o con un juicio estético, sino como verdaderos documentos de los que extraer información útil para tratar críticamente el texto poético específico que reproducen y la práctica poética del autor que lo está leyendo.

La tarea de este estudio no es fácil y la zona de la cultura a indagar es compleja, de naturaleza híbrida y muy difícil de definir. La crítica literaria aún no se ha ocupado de este territorio y las perspectivas más relevantes con respecto a este argumento vienen de los estudios surgidos durante la estación antropológica de la oralidad y de la filosofía que ha tratado el tema de la vocalidad en términos epistemológicos. La crítica literaria del siglo pasado intuyó el problema dando cuenta de él a través de enfoques de tipo histórico-literario, sobre todo en relación a las épocas pasadas, o elaborándolo con unos acercamientos de tipo transversal sólo gracias a algunos críticos cuyo método de investigación se caracteriza precisamente por cierta libertad. Esfuerzos y ejemplos útiles que están en la base de este estudio que, dedicándose a la poesía contemporánea, asume necesariamente un punto de vista interdisciplinario e intermedial: esta es, de hecho, la naturaleza misma de la relación que se establece entre el texto y la voz del poeta.

Estas páginas, por lo tanto, recogen las preguntas que surgieron a lo largo de estos años y desarrollan un discurso que, aunque no consiga responder completamente a cada una de ellas, intenta arrojar un poco de luz sobre un tema muy complejo y que prácticamente no existe en el debate de la crítica literaria española actual. Donde no llega la crítica, a menudo llegan los poetas, tal y como se puede leer en las entrevistas que se recogen en la parte más extensa del libro. Después del estudio en el que se intentará acotar un tema tan ramificado y se considerarán algunos aspectos teóricos en relación a las grabaciones, los archivos digitales y la voz en la poesía dando también unos ejemplos de cómo se puede «escuchar críticamente» la voz en relación al texto poético, el libro recopilará las reflexiones de los poetas entrevistados.

